

Библиографические ссылки

1. Buscha J. Grammatik in Geldern. München : Verlag für Deutsch, 1998. 336 S.
2. Schendels E. Deutsche Grammatik: Lehrbuch. Moskau : Vyssaja Scola, 1979. 397 S.
3. Всеволодова М. В., Ященко Т. А. Причинно-следственные отношения в современном русском языке. М. : Просвещение, 1988. 208 с.
4. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. М. : Изд-во лит-ры на ин. яз., 1952. 367 с.
5. Шустер А. Г. Категория следствия и средства ее реализации на разных ярусах синтаксиса в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Армавир, 2005. 191 л.
6. Der Spiegel. 2016. 01.10. Nr 40.
7. Der Spiegel. 2016. 23.12. Nr 52.
8. Frankfurter Allgemeine Zeitung. 2018. 09.09. Nr 36.
9. Frankfurter Allgemeine Zeitung. 2018. 25.11. Nr 47.
10. Heinrich Boell. Die verlorene ehre der Katharina Blum, oder : Wie gewalt entsteht und wozu sie fuhren kann (1974) / пер. с нем. Е. Кацева // Генрих Бёлль. Избранное. М. : Радуга, 1988. С 581–646.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

А. И. Гарост

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: garostusha@mail.ru

В статье рассматриваются ФЕ, используемые в статьях и заголовках англоязычных СМИ. Анализ показал, что наибольшее количество ФЕ встречается в заголовках и статьях на политическую тематику. Самыми частотными способами перевода ФЕ стали фразеологический эквивалент, дословный перевод, контекстуальный перевод.

Ключевые слова: англоязычные СМИ; ФЕ; газетный заголовок; статья; переводческие трансформации.

Введение. Публицистический дискурс служит для воздействия на людей через средства массовой информации: СМИ, газеты, радио, Интернет, журналы, телевидение, афиши, буклеты. В последнее время фразеологизмы и устойчивые словосочетания занимают особое место, так как они передают эмоционально-оценочную насыщенность дискурса, и наряду с другими языковыми средствами фразеологическим единицам отводится приоритетная роль создания необходимой степени эмотивно-

сти [1, с. 128]. Под фразеологической единицей подразумевают единицу языка, состоящую из фраз и словосочетаний, что по своей природе уже является предложением.

Основная часть. В качестве материала исследования использовались заголовки и статьи из газет Daily Mail, Daily Telegraph, Economist, Financial Times, Guardian, Independent, Times, Wall Street Journal, Sun, Aeon, Christian Post, Cosmopolitan, Entertainment Weekly, New York Times, Washington Post. Цель исследования заключается в выявлении особенностей функционирования и перевода фразеологических единиц в заголовках и статьях англоязычных СМИ.

Среди источников СМИ, в заголовках текстов которых присутствуют фразеологические обороты, лидирующее место заняло издание Economist, содержащее 8 случаев наличия фразеологизмов из проанализированных 15 заголовков. Второе место у Washington Post – 7 случаев из 15. Третье место у Daily Mail – 4 случая из 15. Самыми популярными темами, в которых в качестве средства привлечения внимания используется фразеологизмы, выступили политика (9 заголовков), экономика и социальная сфера (6 заголовков). Отстают от лидера публикации на тему науки и технологий (3 заголовка) и культуры (2 заголовка).

Фразеологизмы непосредственно в текстах статей на политическую тематику нам встретились 11 раз, что составляет 38% от общего количества проанализированных заголовков. Наличие фразеологических оборотов в статьях на экономическую и социальную темы также достаточно большое – 7 и 6 случаев соответственно, что оставляет 24% и 23% соответственно. Чуть менее популярной темой является сфера культуры – 4 случая (10%). Реже всего фразеологизмы можно встретить в статьях о сфере науки и технологий – 2 случая (7%).

Таким образом, все заголовки и статьи, содержащие фразеологизмы, можно подразделить на тематические группы:

1. Политическая: *Tony Blair and Gordon Brown look like they have a political **marriage made in heaven***. – ‘Тони Блэр и Гордон Браун выглядят так, словно их политический брак заключен на небесах’; *The Republicans’ “**deaf ear**” is a preexisting condition* [2] – Игнорирование проблем Республиканцами – обычное дело.

2. Экономическая: *Do **early bird** Isa investors net higher returns* [3] – ‘Чистая прибыль инвесторов «ранней птички» Isa выше’; *Long train running finally begins to see **light at the end of the tunnel*** [4] – ‘Поезд, идущий на дальние расстояния, наконец увидел свет в конце тоннеля’.

3. Социальная жизнь: *Emmerdale fans “**crying their eyes out**” following*

Carly Hope's emotional baby scenes [4] – ‘Поклонники Эммердейла заплакались после эмоциональных детских Карли Хоуп’; *12-year-old with heart problem “scared to death” by bullies* [5] – ‘Хулиганы напугали до смерти 12-летнего подростка с больным сердцем’.

4. Наука и технологии: *Root of all evil found in the brain by scientists* [2] – ‘По заявлению ученых корень зла кроется в мозге’; *Scientists find “Achilles’ heel” of cancer offering hope for most deadly cases* [6] – ‘Ученые нашли «слабое место» рака, тем самым дав надежду большинству неизлечимо больных’.

5. Культура: *Let's discuss the name of the game* [7] – ‘Обсудим суть игры’; *The emperor's new clothes* [3] – ‘Новое платье короля’.

Самыми частотными способами перевода фразеологических единиц стали следующие.

Фразеологический эквивалент: *George Osborne urged not to treat motorists as “cash cow” and put 2p on litre of petrol in Budget* [3] – ‘Джордж Осборн призвал не относиться к автомобилистам как к «дойным коровам» и отчислять 2 пенса с каждого литра в бюджет’.

Фразеологический аналог: *13 years on, new Labour has come full circle* [5] – ‘13 лет спустя новые Лейбористы вернулись к тому, с чего начали’.

Дословный перевод (калькирование фразеологических единиц):

Two eyes for an eye [6] – ‘Два глаза за один глаз’.

Описательный перевод: *Health Official Willing to Go to the Mat Over Obesity and Sugared Sodas* – ‘Чиновник будет бороться против ожирения и «засахаренных» газировок’.

Контекстуальный перевод: *Are you uptight about the language of the acid heads, the teeny-boppers and the flower children?* [4] – ‘Не раздражают ли вас наркоманы, тини-бопперы и хиппи?’

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе фразеологических единиц в публицистическом дискурсе могут использоваться разные методы. И главный акцент здесь возлагается на личностность самого переводчика, так как он должен найти единственно возможный и в то же время исключительный вариант перевода.

Библиографические ссылки

1. Брайант Дж., Томпсон С. Основы воздействия СМИ. М. : Вильямс, 2004. 432 с.
2. The Economist [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.economist.com> (date of access: 08.02.2020).
3. The Guardian [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.guardian.co.uk> (date of access: 07.02.2020).
4. The Independent [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.independent.co.uk/> (date of access: 07.02.2020).

5. The New York Times [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.nytimes.com/> (date of access: 07.02.2020).
6. The Times [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/> (date of access: 08.02.2020).
7. The Washington Post [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.washingtonpost.com/> (date of access: 09.02.2020).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛОССАРИЕВ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СОГЛАСОВАННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Е. Ю. Гацук

Научный руководитель Л. В. Рычкова, кандидат филологических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь
e-mail: gacuk_ej@grsu.by*

Согласованность терминологии является обязательным условием качественного перевода текстов в определенной отрасли знаний. Цель данной статьи – показать необходимость использования англоязычных глоссариев для обеспечения терминологической согласованности (*terminology consistency*) при переводе специальных текстов с английского на русский язык.

Ключевые слова: глоссарий; терминологическая согласованность; перевод; научное понятие.

Введение. В современных научных исследованиях «подбор аналогов терминам переводимого научно-технического текста на языке перевода – одна из наиболее сложных проблем переводческой деятельности» [1, с. 114], в том числе и с точки зрения обеспечения терминологической согласованности в тексте на языке перевода. Под терминологической согласованностью (*terminology consistency*) принято понимать последовательное использование переводных аналогов, т. е. термин языка оригинала должен переводиться единообразно во всем пространстве текста перевода.

При поиске терминологических соответствий необходимо знать специфику развития терминологии предметной области в двух языках и учитывать следующие случаи: 1) наличие терминов-эквивалентов в языке перевода, в т. ч. ранее заимствованных и освоенных этим языком; 2) различие в объеме понятий, номинированных потенциальными терминами-эквивалентами двух языков; 3) отсутствие терминов в языке перевода при наличии понятий в обеих научных традициях; 4) наличие понятийно-терминологических лакун в научной традиции страны языка, на который осуществляется перевод.